

# Cristina Margain Álvarez

[cristina\\_margain@yahoo.com](mailto:cristina_margain@yahoo.com)

+1 778 828 4261

Port Coquitlam, B.C.

Passionate, detail-oriented English-Spanish/Spanish-English translator with a strong background in translating pharmaceutical, financial and technical documents aiming to use my experience to provide quality translations.

## Skills

Well Organized, Team Player, Lifelong Learner

## Work Experience

**Translator**                      **Sanofi Mexico, Mexico City**                      **March 2019- September 2021**

- Translation, postediting, proofreading and localization of clinical specialist- and patient-facing documents.
- Implemented, and expanded a differentiated glossary for Spain and Latam.
- Upgraded, cleaned and maintained Translation Memories.
- Aligned terminology to have only one translation for all LATAM countries
- Communicated effectively with clients to establish scope and requirements of translations, following up after submission to confirm

**Freelance Translator**                      **July 2003-to the present**

- Provide translation, postediting, proofreading, localization, subtitling, transcription services.
- Maintain strictly confidentiality policies.
- Adhere to client's preferences regarding terminology and style, following English/Spanish grammatical rules.
- Proofreading every document for quality assurance.
- Develop and expand databases and glossaries to provide aligned terminology throughout the documents.
- Software: SDL Trados 2019, 2021, Wordfast, GlobalLink
- Fields of expertise: Pharmaceutical, medical, financial, IT, technical

## Education

- |   |   |            |
|---|---|------------|
| • SDL Trados                                | Online product trainings.                       | 2019, 2021 |
| • Interpretation Diploma                    | Instituto Superior de Intérpretes y Traductores | 2007-2008  |
| • Cambridge Certificate of Advanced English | Instituto Anglo Mexicano de Cultura             | 2005       |
| • Translation Bachelor Degree               | Intercontinental University Mexico              | 1999-2003  |

References available upon request